

multe popóre, și mai vechi și mai noi. Din grecesca «Πολλά μεταξύ πέτει κύλικος και χείλεος ἀκρου», (1) a fostu tradusă pe latinesce 'n «*Multa cadunt inter calicem supremaque labra*». (2)

Spaniolii ȝicū : «*De la mano a la boca se pierde la sopa*», (3) adică multu mai aprópe d'alú nostru proverbū ; pe cându Francesii p'alú lorū

. Entre la bouche et cuillier
Chet souvent encombrier (4)

pare sē 'lū fi tradusū după celū grecescū. D. Hințescu mai dă și p'acestea :

. E multu de la mână pēn' la gură,
Dérū de aȝi pēnē măine! (5)

ȝicetőrea francesē nu s'a păstratū ênsē totū subt forma de mai susū. Aȝi se ȝice : «*Entre la coupe et les lèvres il y a encore place pour la mort* : între pacharū și buze totū mai e locū pentru mórte», și «*Il y a loin de la coupe aux lèvres* : e departe de la pacharū pēn' la buze».

Ideia coprinsă într'acestū proverbū a inspiratū frumósa poesie a lui Alfred de Musset, intitulată : «*La coupe et les lèvres*».

(1) Henri Estienne (edit. cit. pag. 225) îndreptéză *πέτει* in locū de *πέλει*

(2) «*Multe cadū (se 'ntēplă) între pacharū și virfulū buzelorū*». — Veȝi Aulu Gellii in Noct. Artic., XIII, 17, și notele edit. din Leipzik in 8°, tom. II p. 165 ap. Henri Est. loc. cit.

(3) «*De la mână pēn' la gură se pierde supă*».

(4) «*Între lingură și gură*

«*Vine-adesea 'ncurcătură (pedică)*»

Veȝi LA PRÉCELLENCE DU LANG. FR. ed. cit. pag. 225.

(5) Pagina 113.